



Raimundus Lullus. *Opera selecta*, 2 vols., Viola Tenge-Wolf, Fernando Domínguez Reboiras (eds.), “Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis. Scholars Version”, Brepols Publishers, Turnhout 2018. Vol. I: 594 pp., vol. II: 774. ISBN: 978-2-503-58045-6

Julia BUTIÑÁ¹

De entrada hay que decir que la reseña de un libro editado dentro de la magna colección “Corpus Christianorum” no puede ser crítica en sentido negativo. Si bien hay lugar para el reseñador en cuanto a hacer comentarios de valoración marginales, o también en el caso de esta nueva serie, “Scholars Version”, en cuanto a atender a los criterios de la selección elaborada al confeccionar el volumen. Esta actitud confiada traduce el prestigio, bien merecido y largamente avalado, que ha conseguido aquella colección, sea por la tarea editorial de Brepols sea a raíz de su proyección en el mundo y la cultura occidental, donde consta en las principales bibliotecas e instituciones de Humanidades.

Sí que se requiere, sin embargo, hacer la descripción de un libro en concreto, ya que ayuda a difundirlo. Ahora bien, tratándose de una serie bastante nueva, dado que este luliano se anota como el 6º volumen, empezamos por hacer una referencia a su finalidad, que es el hacer más accesible a estudiantes e investigadores el texto completo de autores con una obra compleja o larga, como ocurre con la de Lull, cuya sección (“Raimundi Lulli Opera Latina”, ROL) proyecta contar con 55 volúmenes, mientras que en la nueva serie podrán leerse reunidas las principales obras, reproducidas de la publicación original.

Acorde con su utilidad la colección tiene un formato más sencillo, pero aun no siendo en tela tiene un aspecto exterior agradable al tacto, de gran calidad formal y resistente por su consistencia material; y aunque los libros se han calificado como *paperback*, por su dignidad están muy lejos de poderse considerar libros de bolsillo, al menos según la concepción hispánica de este vocablo, de manera que más bien habría que hablar de formato práctico. Además, se facilitan a unos precios que así mismo favorecen el

¹ Profesora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). *E-mail:* jbutinya@flog.uned.es



extender su consulta; en nuestro caso, son 2 volúmenes con un total de 19 libros, que cuestan 110 euros, frente al coste total de los 15 volúmenes en los que se encuentran dentro de la ROL, en la “Continuatio Mediaevalis”, significativamente superior, puesto que solamente algunos de ellos, individualmente, ya llegan a aquella cifra o bien se incluyen en volúmenes que la superan; así ocurre con el *Liber de gentili et tribus sapientibus*, el XXXVI de la ROL, de 2016, que apareció junto con el *Liber contra Antichristum* y que vale 280 euros. Podría no parecer demasiado acertado hacer alusiones económicas, pero, como el objetivo es acercar la obra luliana, así como en general la de estos grandes autores, a un público más amplio, facilitando su adquisición y consulta, el exponer aspectos monetarios no sólo resulta oportuno sino incluso conveniente.

Conviene también dar relación de los libros de cada uno de los dos volúmenes lulianos:

I

- opus 189: *Vita coetanea*. 1311. Ed. H. Harada
- opus 212: *Testamentum Raimundi*. 1313. Ed. F. Domínguez Reboiras
- opus 11: *Liber de gentili et tribus sapientibus*. ca. 1274-1283. Ed. Ó. de la Cruz Palma
- opus 53: *Tabula generalis*. 1293-1294. Ed. V. Tenge-Wolf
- opus 65: *Arbor scientiae*. VII. *De arbore imperiali*. 1295-1296. Ed. P. Villalba Varneda

II

- opus 94: *Liber de homine*. 1300. Ed. F. Domínguez Reboiras
- opus 97: *Rhetorica nova*. 1301. Ed. J. Medina
- opus 107: *De regionibus sanitatis et infirmitatis*. 1303. Ed. J. Gayà Estelrich
- opus 108: *Ars iuris naturalis*. 1304. Ed. J. Gayà Estelrich
- opus 120: *De ascensu et descensu intellectus*. 1305. Ed. A. Madre
- opus 121: *De demonstratione per aequiparantiam*. 1305. Ed. A. Madre
- opus 131: *Liber disputationis Raimundi christiani et Homeri saraceni*. 1308. Ed. A. Madre
- opus 144: *Liber de convenientia, quam habent fides et intellectus in obiecto*. 1309. Ed. F. Domínguez Reboiras
- opus 146: *Liber de acquisitione Terrae sanctae*. 1309. Ed. F. Domínguez Reboiras
- opus 159: *Liber correlatiuorum innatorum*. 1310. Ed. H. Riedlinger
- opus 168: *Disputatio Raimundi et Averroistae*. 1310. Ed. H. Harada
- opus 190: *Disputatio Petri clerici et Raimundi phantastici*. 1311. Ed. A. Oliver, M. Senellart



Susana BEATRIZ VIOLANTE, Ricardo da COSTA (orgs.). *Mirabilia 28 (2019/1)*
The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy
La Estética Medieval: Imágen y Filosofía
A Estética Medieval: Imagem e Filosofia

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

- opus 198: *Liber de secretis sacratissimae trinitatis et incarnationis*. 1312. Ed. A. Oliver, M. Senellart
- opus 204: *Liber de Ave Maria*. 1312. Ed. F. Domínguez Reboiras, A. Soria Flores.

A continuación, hay que referirse a los 4 apartados que preceden a dichas ediciones, advirtiendo que la lengua vehicular de este libro es el inglés.

1.- El *Preface* corre a cargo de Viola Tenge-Wolf, que aparece en la portada como responsable de la selección. Y tras una minicrónica de la “Raimundi Lulli Opera latina” -hasta los 38 volúmenes actuales, aparte de los 3 suplementos (ROL SL)-, da la razón de haberse retrasado la publicación de la obra de Llull dentro de esta colección: la causa ha sido la de haber esperado a la edición de obra tan importante como es el *Liber gentili*, que no salió hasta el 2015: “This Lullian masterpiece had not yet been edited in ROL, and so the anthology project was postponed until after its publication”, p. VI.

A continuación, nos explica Tenge-Wolf el problema de ajustarse a las 1.500 páginas previstas, cubriendo los diversos períodos de Llull, mostrando sus facetas principales, etc. Y cuenta cómo, con la ayuda y orientación de algunos lulistas –menciona a Alexander Fidora, Fernando Domínguez Reboiras, Josep Enric Rubio-, fue redondeando los criterios que determinaron la elección. La cual, habiendo empezado por la *Vita* y el *Testamentum*, se desarrolla con criterio cronológico, dando el siguiente lugar –es decir, otorgándole la prioridad merecida- al relevante *Liber de gentili et tribus sapientibus* (ca. 1274-1283); a éste le sigue la *Tabula generalis* (1293-1294), escogida como representativa de las principales obras del Arte; seguidamente, figura un árbol del *Arbor scientiae* (1295-1296), el VII (*De arbore imperiali*), que trata de la responsabilidad de políticos y gobernantes en aras del bien humano y social.

El volumen II se abre con la mejor representación de Llull como antropólogo, con el *Liber de homine* (1300), seguido de la *Rethorica noua* (1301), que es clave para la aplicación renovada de la retórica y su significación sobre el lenguaje y la persuasión. En tercer lugar, *De regionibus sanitatis et infirmitatis* (1303) es emblemático de las obras de medicina y, después, el *Ars iuris naturalis* (1304) se da como ejemplo de la aplicación del Arte a las ciencias jurídicas -selección que se nos justifica entre otras ciencias afines-. Después prosigue *De ascensu et descensu intellectus* (1305), considerada una de las obras filosóficas más destacadas; entre otros aspectos, trata del sexto sentido, según la mentalidad lul·liana, al cual dedicó el *Liber de sexto sensu. i.e. De affatu (Lo sisè seny, lo qual appellam affatus: De affatu, 1294)*.

De demonstratione per aequiparantiam (1305) ofrece una muestra de la novedad de su método respecto a la demostración y apologética de la doctrina cristiana. Y el *Liber disputationis Raimundi christiani et Homeri saraceni* (1308) refleja sus estrategias en las disputas con los sarracenos. El *Liber de convenientia, quam habent fides et intellectus in obiecto* (1309) es característico de las relaciones entre la fe y la razón, de las cuales había tratado desde las primeras exposiciones de su pensamiento en el *Llibre de Contemplació en Déu*, recurriendo ya allí a imágenes o comparaciones entre ambas -como la del aceite y el agua-, que usaría después de modo muy característico; además, hace manifiesto aquí su concepto de la nueva lógica. El *Liber de acquisitione Terrae sanctae* (1309), dedicado a Clemente V, trata de la temática de cruzadas y misiones; Tenenge-Wolf razona por qué lo ha preferido al *Liber de passagio* (1292) y al *Liber de fine* (1305), entre otras causas por ser aquel posterior y más breve.

El *Liber correlatiuorum innatorum* (1310) expone la doctrina de los correlativos, que es fundamental, “the key theory to Llull’s whole system”. La *Disputatio Raimundi et Averroistae* (París, 1310) se ha elegido como representativa de las obras contra los averroistas de la Universidad de París, audiencia que tuvo muy presente a lo largo de su vida, ya que Llull atacó el averroísmo desde sus primeros escritos, como bien demuestra el *Llibre de Contemplació*, donde se opone repetidamente a esas tesis, y como hace patente otra obra de aquel mismo año, el *Liber Natalis*, dedicado significativamente al rey de Francia, a quien previene de dicho peligro; cabe destacar cómo la ortodoxia de Llull se anticipa incluso a la misma Iglesia, cuyo rechazo de la doctrina de Averroes fue posterior. La *Disputatio Petri clerici et Raimundi phantastici* (1311), mezcla de ficción –el diálogo con un clérigo yendo a un concilio general- y rasgos autobiográficos –hallándose efectivamente Llull por aquellas fechas camino del Decimoquinto Concilio Ecu­ménico, que tuvo lugar en Vienne-, es interesante sobre todo por definirse ahí claramente como defensor de la reforma del clero, revelando su talante crítico incluso con ironías.

Entre las obras que se remontan claramente al *Llibre de Contemplació* se halla la penúltima del conjunto, el *Liber de secretis sacratissimae trinitatis et incarnationis* (1312), que proporciona argumentos racionales para las principales creencias del cristianismo, la Trinidad y la Encarnación; pilares doctrinales que ya había defendido –incluso con recursos algebraicos- en aquella obra temprana, unos cuatro decenios antes. No extraña, pues, que Llull mantenga aquí que la ha escrito primero en árabe, puesto que también al acabar aquel gran tratado confiesa que la primera redacción fue en esta lengua.



Finalmente, el *Liber de Aue Maria* cierra a modo de muestra homilética y -¿cómo no?- de su profunda mariología.

2.- *Opera et catalogi quae titulis abbreviatis citantur*, listado de abreviaturas que ocupa de la página XI a la XVI.

3.- *Chronological catalogue of Ramon Lull's works* es un apartado que incluye las 280 obras del catálogo luliano con una explicación precisa de cada una; su autor es Fernando Domínguez Reboiras. Cabe añadir que de este laborioso catálogo hay traducción al español del mismo año (2018): *Soy de libros trovador* (Madrid: Sindéresis), y que la recolección se conocía ya desde el magnífico estudio del *Supplementum lullianum* ("Continuatio mediaevalis" 214): *Raimundus Lullus. An Introduction to his Life, Works and Thought* (eds. Alexander Fidora y Josep Enric Rubio, Brepols 2008, pp. 134-242). La relación de Domínguez Reboiras deja atrás las que hasta los últimos tiempos eran referencia obligada: el inventario publicado por Erhard-Wolfram Platzeck, de 1964, y el catálogo de Anthony Bonner, de 1989.

4.- En *Addenda ad codices et editiones* (pp. CXXXVII-CXXXIX), se recogen obras que se han incluido en otras posteriormente a estas publicaciones, como la *Disputatio Petri clerici* en la edición de *Cuatro obras*. Este libro comprende 4 obras breves, catalanas y latinas, con traducción al español: *Lo Desconhort*, *Cant de Ramon*, *Liber Natalis*, *Phantasticus*, editadas o/y traducidas por Simone Sari, Francesca Chimento y Carmen Teresa Pabón (coord. Julia Butiñá, Madrid: Palas Atenea, 2012).

Por último, haremos algunos comentarios sueltos, a modo de observaciones subjetivas o con información más accesoria. Uno es que personalmente habría añadido como colofón un libro más, no muy largo: el *Liber de ciuitate mundi* (Messina 1314), donde se escenifica un diálogo con las 16 dignidades divinas. Además de ser de adecuada ubicación por ser una de sus últimas obras, permitiría cerrar la recopilación con un sello luliano muy marcado, pues expone y rubrica su sensación de fracaso, que ya se intuía en *Lo Desconhort* (1295) —obra que precisamente tampoco se recoge—, lo cual es bastante lógico, pues los rasgos más íntimos se manifiestan de modo preferente en las obras en catalán; de todos modos cabe resaltar que aquel libro -de título con reminiscencias agustinianas- tiene un final esperanzador, muy a pesar de la constatación flagrante de que el mundo "sit in perverso statu".

Motivo también para insinuarlo es que representaría un género ausente pero muy querido por Lull, el alegórico, como suscribe con extensión considerable el *Liber de*



Susana BEATRIZ VIOLANTE, Ricardo da COSTA (orgs.). *Mirabilia* 28 (2019/1)

The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy

La Estética Medieval: Imágen y Filosofía

A Estética Medieval: Imagem e Filosofia

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

sancta Maria o bien otra pequeña joya: el *Liber Natalis*. De los tres alegóricos recién citados, en las obras que cito aquí como editora y coordinadora, me he ocupado de ofrecer traducciones: *Libro de la ciudad del mundo*, *Libro de santa María* (incompleta), *Del Nacimiento de Jesús Niño*.

Cabe señalar que, aunque de algunas de las publicaciones reproducidas en “Scholars Version” han aparecido estudios y ediciones posteriores, éstos beben y citan a las referidas de Brepols debido a su nivel. Una pequeña muestra la tenemos en el *Liber de acquisitione Terrae sanctae* (2003), que es base del capítulo *Libros de las cruzadas* de Miquel Marco Artigas, dentro de *Los mundos de Ramón Llull en las lenguas de hoy* (Madrid: UNED 2012, ed. de Julia Butiñá, pp. 257-283), libro en que combinan traducciones en diferentes lenguas, incluida la euskera; la fuente luliana citada se complementa con la edición y traducción de fragmentos del *Liber de fine* y del *Liber de passagio*.

También cabe añadir que en el libro que reseñamos se han tenido en cuenta naturalmente las ediciones y traducciones anteriores de relieve; así ocurre con el *Liber de gentili et tribus sapientibus*, donde Óscar de la Cruz cita “Una traducción castellana con el texto latino enfrente por M. CONDE, Madrid, BAC, 2007”. Efectivamente, en *Libro del gentil y los tres sabios* (Madrid: BAC/UNED, 2007), Matilde Conde recoge en aparato crítico las diferencias con las principales versiones latinas, tomando como texto base el manuscrito 16.114 de la Bibliothèque Nationale de Paris –algo que el profesor Miguel Batllori había sugerido hacer; no he podido sin embargo concretar la procedencia de este dato, que quizás provenga sólo de mi memoria, a raíz de nuestras conversaciones-, y efectuando el cotejo con los principales textos latinos, según se nos indica en las páginas 246-247; precede un denso estudio introductorio (pp. *3-*250) de Aurora Gutiérrez Gutiérrez y Paloma Pernil Alarcón. Más reciente es aún la reproducción parcial de esta edición de Conde en el citado *Los mundos de Ramón Llull en las lenguas de hoy* (pp. 53-88).

Es evidentemente esta del gentil una obra esencial de Llull, que, cuando se publicó en el I volumen de las *Obres Essencials* (Barcelona: Selecta), en 1957, ya se registraba con versiones a 6 lenguas, a las que desde entonces se han sumado las francesas de Armand Llinarès (1966 y 1993) y de Dominique de Courcelles (1992), la italiana de M. Candellero (1986) y la alemana de Th. Pindl (1998), además de la inglesa de Bonner (1985), autor asimismo de las versiones catalanas (NEORL II, 1993, y 2012); y ya en el siglo XXI tenemos traducción al portugués, de Esteve Jaulent (2001), y al rumano, de Jana Balacciu Mattei (2006). Detalles estos complementarios a una edición de la altura de la que reseñamos, pero que podrían ofrecer interés añadido para un ámbito más



Susana BEATRIZ VIOLANTE, Ricardo da COSTA (orgs.). *Mirabilia* 28 (2019/1)
The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy
La Estética Medieval: Imágen y Filosofía
A Estética Medieval: Imagem e Filosofia

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

abierto como es el de esta colección, teniendo en cuenta sobre todo la valoración que en nuestros días se otorga a la actividad traductora.

Por otro lado, estímulo de cualquier esfuerzo investigador dirigido hacia un espectro vasto o popular es la conveniencia de -más allá de hacer accesibles los textos- contribuir a deshacer tópicos o leyendas, que en el caso de Lull tanto han abundado sobre su vida a lo largo de la historia, incluso de la relativamente reciente. Un ejemplo anecdótico casi nos lo depara el artículo “Apuntes biográficos de Raimundo Lulio, filósofo del siglo XIII”, en *La floresta andaluza. Diario de literatura y artes* 24 (1843), que ya comienza así: “La historia de este hombre célebre ofrece una serie de prodigios”. Pero no hace falta ir hasta el siglo XIX, porque cuenta menos de un siglo una biografía anovelada y “narrada a la juventud”: *Raimundo Lulio. Una vida de mártir*, obra de Antonio Martínez Tomás (Barcelona: Araluce), que en 1955 alcanzó la tercera edición. Intencionalidad de rigor para con aquel espacio de audiencia que no debe estar muy alejada de los promotores de esta serie cuando el primer libro publicado ha sido la *Vita coetanea*.

Para finalizar, me pongo delante del *Xenium Natalicium*, publicación en diferentes lenguas editada el 2003, que conmemora los 50 años de la colección “Corpus Christianorum” –nacida en 1953-; libro a cargo de Johann Leemans, con la colaboración de Luc Jocqué, donde se realiza una selección descriptiva y representativa de los escritores latinos y griegos, después de haber dado un recorrido por la historia de la prestigiada colección. Ahora, en 2018, sale la selección luliana de “Scholars version” con ocasión del 65º aniversario de “Corpus Christianorum”. Con esta doble mención quiero expresar el mismo deseo de futuros aniversarios para esta aún muy nueva serie, de la que se mencionan 18 ejemplares, habiendo obras anunciadas con fecha de 2018, que quizás cuando estas líneas estén publicadas ya estarán al alcance de los lectores; algunas son obras capitales, entre las que figuran algunas de san Agustín, como el *De Trinitate* y el *Confessionum libri*.